

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/14470>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Зарубежная литература

Содержание

Введение 2

Глава 1. Теоретико-методологические основы исследования 5

1.1. Понятие и классификация переводческих трансформаций 5

1.2. Использование лексико-семантических трансформаций в художественных текстах 22

1.3. Особенности перевода пословиц и поговорок 28

Глава 2. Анализ лексико-семантических трансформаций пословиц на примере романа Б.Вербера "Зеркало Кассандры 37

2.1. Краткая характеристика произведения 37

2.2. Контент-анализ перевода пословиц 39

2.3. Лексико-семантические трансформации при переводе пословиц 45

Заключение 47

Список литературы 48

сосредоточим свое внимание на переводе художественных текстов и рассмотрим этот вид перевода более подробно.

Может показаться, что художественный перевод является самым хорошо изученным, так как это очень древний вид перевода. Но это мнение ошибочно, так как с течением времени язык подвергается различным изменениям и трансформациям. Поэтому художественный перевод также находится в постоянном движении. А самое интересное то, что именно новизна является важным условием его развития и успешного функционирования.

Художественные тексты включают в себя огромный спектр жанров. Эти произведения должны нести в себе две основные функции: производить воздействие на читателя и эстетически обогащать его. Так как в литературе рациональности отводится второстепенная роль, то наиболее важное значение здесь приобретает эстетическое познание реальности. В любом художественном тексте особое место занимает форма изложения. Художественные работы отличаются широким спектром средств, которые при его создании автор использует в неограниченном количестве. И каждый творец стремится создать нечто особенное, не похожее на уже существующие произведения.

При создании художественного перевода необходимо избегать двух крайностей: с одной стороны, это дословный перевод, лишенный художественной окраски, с другой стороны, это создание художественно полноценного перевода, но лишенного эквивалентности с текстом оригинала. Поэтому переводчик должен неукоснительно следовать большому количеству требований, чтобы выполнить перевод произведения и не потерять его художественность, а также максимально приблизиться к оригиналу.

Но не всегда переводчику достаточно лишь знаний, он должен обладать особым мастерством, поэтому ему необходимо в совершенстве владеть как иностранным, так и родным языком. Из этого следует, что при обучении будущие переводчики должны уделять особое внимание изучению родного языка.

Конечно, в процессе перевода немаловажное значение имеет разница культур. Очень часто это является главной причиной потерь, которые неизбежны при переводе фольклорных, жаргонных и диалектных элементов. Различия культур являются причиной сложностей, которые так или иначе можно проследить в тексте перевода. Об этом необходимо помнить и в процессе перевода постараться свести потери, связанные с данным фактором, к минимуму. Достичь этого можно благодаря использованию личных имен, названий растений и животных, географических названий.

Все художественные тексты отличаются от других видов текстов тем, что несут в себе колорит индивидуальности автора. А вот число переводов одного и того же произведения может быть создано неограниченное количество. Наличие большого количества переводов одного и того же художественного произведения говорит об актуальности и особой значимости произведения для читателей. Безусловно, каждый перевод будет включать индивидуальные особенности переводчика, которые отличают его не

только от оригинала, но также и от всех других переводов того же текста.

Из всего вышеизложенного можно сделать вывод, что художественный перевод является фактом языковой и литературной деятельности. При художественном переводе вполне возможны отклонения от наивысшей степени передачи смысловой точности для сохранения художественности текста при переводе. Очень часто для этого переводчику приходится прибегать к использованию трансформаций, а уместное их использование является основной задачей при работе над текстом перевода. Благодаря применению переводческих трансформаций переводчик производит переход от единиц оригинала к единицам перевода. Если рассмотреть это понятие в более широком диапазоне, то можно сказать, что переводческие трансформации сводятся к замене при переводе одной формы на другую, которая является превращением, то есть это операции по перевыражению смысла. Переводческая трансформация — это перефразирование, которое относится к особому межъязыковому виду. Если мы будем сравнивать исходный текст и его перевод, то мы увидим, что некоторые части оригинала переведены дословно, а другие сильно отличаются от текста оригинала. Зачастую можно обнаружить отрезки, в которых текст перевода не имеет ничего общего с оригиналом. Это является ярким примером использования переводческих модификаций. Семантические трансформации — это перекодирование информации на семантическом уровне. Например: “I could not hear myself think for all the bee hum” . — Из-за пчелиного жужжания в моей голове перепутались все мысли.

Лексические трансформации — это отклонения от прямых словарных соответствий. Например: “The one thing about him was the smallness of his ears, the ears of a child, ears like little dried apricots”. — У него была одна особенность — очень маленькие уши, такие же, как у ребенка, эти уши напоминали маленькие сушеные абрикосы .

Лексико-семантические трансформации. К данному виду трансформаций относятся:

Добавление применяется в случаях, когда при переводе для адекватного понимания текста перевода читателем необходимо добавить отдельные слова или словосочетания. Например: “I don't remember what they said, only the fury of their words, how the air turned raw and full of welts” — Я не помню, о чем они говорили, помню только ярость, с которой звучали их слова, и как воздух стал холодным и весь в рубцах. Опускание противоположно добавлению и используется тогда, когда есть необходимость в тексте перевода сделать опускание отдельных слов или словосочетаний. Например: “Mostly I stayed out of his way” [7, p. 2]. — Я старалась держаться от него как можно дальше.

Замена — это изменение слов или словосочетаний в переводе, благодаря которому переводчик стремится достичь наибольшей эквивалентности с оригиналом. В данную группу входят следующие трансформации: Конкретизация — это перевод слов или словосочетаний более точными или конкретными значениями, чем те, которые отмечены в словарях. Например: “He looked like somebody just out of high school, who'd flunked PE and hung out with the shop boys smoking at recess” [7, p. 19]. — Он выглядел как выпускник старших классов, который провалил экзамен по физкультуре и ошивается с парнями из магазина, покуривая на переменах. Генерализация — прием, противоположный конкретизации. Смысл данного вида трансформации заключается в следующем: вместо слов с конкретным значением на одном языке используется слово с более общим значением на другом. Например: “The road stretched empty as far as I could see, with heat shimmer making the air seem wavy in places” [7, p. 18]. — Насколько я могла видеть, дорога была пустой, и от нее исходило тепло, благодаря чему воздух местами казался волнистым.

Антонимический перевод заключается в переводе слов или словосочетаний противоположными понятиями. Например: “I sat on a Coke crate and watched pickups zoom by till I was nearly poisoned with exhaust fumes and boredom” [7, p. 7]. — Я сидела на ящике из-под Кока-Колы и наблюдала за проносящимися мимо пикапами до тех пор, пока выхлопные газы и скука не одолели меня.

Целостное переосмысление — это преобразование внутренней формы предложения, как отдельного оборота речи, так и всего предложения. Например: “During the day I heard them tunneling the walls of my bedroom, sounding like a radio turned to static in the next room, and imagined them in there turning the walls into honeycombs, with honey seeping out for me to taste” [7, p. 1]. — В течение дня я слушала, как они прокладывали туннели в стенах моей спальни, издавая звуки радио, как будто звучащего в соседней комнате, и представляла, как стены превращаются в соты, и как мед постепенно проникает внутрь меня.

Модуляция — это более глубокое смысловое развитие той или иной лексической единицы или словосочетания. Например: “T. Ray will tell her, “Iron my two shirts,” and she'll iron the blue shirts” . — Т. Рэй может сказать ей: «Поддай масло к столу», а она принесет мясо».

1.3. Особенности перевода пословиц и поговорок

Поговорки всегда приносили и будут делать разнообразие в нашей речи. Они всегда актуальны, несмотря на технический прогресс, развитие науки и техники и различные другие аспекты нашей жизни.

Поговорок в любом языке довольно много. С точки зрения перевода, они представляют собой очень сложные объекты с несколькими различными планами. С одной стороны, пословицы и изречения - это языковые явления, устойчивые сочетания, во многом похожие на фразеологические фразы. С другой стороны, это некоторые логические единицы, выражающие одно или другое предложение. С третьим - это художественные миниатюры, в яркой чеканной форме, обобщающие (точнее, моделирование) факты самой реальности. Притчи и поговорки различаются количеством слов, грамматической полнотой высказывания, морфологическими типами словосочетаний, конструктивными типами предложений в синтаксических и коммуникативных типах в природе «фактического деления» (т. е. в распределении логических акцентов) и в ряде других функций, а также их различной комбинации.

Г. Л. Пермяков выделил несколько типов классификации пословичных высказываний:

1. Алфавитная классификация. Это требует размещения пословиц в алфавитном порядке, в зависимости от начальных букв первого слова. Так что в большинстве старых русских сборников и во многих современных публикациях есть пословицы и поговорки. Неоспоримым преимуществом алфавитной системы является ее простота. Однако при таком способе размещения варианты одной и той же пословицы, начиная с разных букв, попадают в разные места. Этот метод особенно неудобен для классификации переведенных пословиц, поскольку любое изречение может быть переведено так, чтобы оно начиналось с любой буквы. 2. Классификация ссылочными словами (лексическая или энциклопедическая) подразумевает распределение пословиц для тех узловых слов, из которых состоит это изречение.

2. Таким образом, пословица «Разбить железо, пока она горячая», может быть отнесена к группе, посвященной всему горячему. Поэтому обычно распространяет свой материал советский паремиолог А. Жигулев и многие зарубежные, в частности, немецкие исследователи. Этот метод удобен для поиска некоторых, уже известных пословиц, но плохо, что с ним идентичны по смыслу, но разные в лексической композиции, высказывания попадают в разные группы и похожие слова, но разные по составу, в одно. 3. Монографическая классификация основана на группировании пословиц на месте или во время их сбора и сбора. Так была составлена книга «Притчи, изречения, загадки в сборниках рукописей восемнадцатого и двадцатого веков», составленные издательством Академии наук СССР в 1961 году. Этот способ классификации и публикации пословиц очень удобен для изучения истории вопроса, но, как и предыдущие два, он абсолютно не гарантирует многочисленные повторения и внутренние беспорядки.

3. 4. Генетическая классификация делит материал на основе происхождения, в частности, на языки и народы, которые его породили. Генетическая система повторяет многие особенности монографии, включая все основные недостатки, связанные с бесконечным повторением идентичных текстов. 5. Тематическая классификация предполагает распределение пословичных высказываний по темам высказывания, т. е. по их содержанию. Таким образом, пословица «Сапожник - без сапог» она понесет в группу о жизни (работе) сапожников, более широко - ремесленников, еще шире - работающих вообще. Такова система классификации VI Даль и подавляющее большинство советских паремиологов. Тематическая классификация позволяет отвлечься от многих необязательных (чисто внешних) элементов высказывания и обратить внимание на более значимые в ней. Однако эта система не лишена ряда серьезных недостатков. Во-первых, большинство пословичных высказываний (пословиц и поговорок) используются в переносном смысле и поэтому не могут быть сжаты в одну узкую тему. Во-вторых, все тематически-тематические классы, предлагаемые паремиологами, взаимно перекрываются и поэтому не дают однозначного решения. И, наконец, в-третьих, разбивка на тематические группы очень произвольна, и каждый исследователь и составитель сборника решает по-своему. Таким образом, каждая из описанных систем имеет свои преимущества и недостатки и может быть применена с некоторыми успехами в отдельных случаях. Однако эти системы страдают от одного общего порока: все они полагаются на случайные знаки, которые не связаны или почти не связаны с природой самих высказываний. Вот почему ни одна из существующих систем классификации пословиц и изречений не может служить основой для создания объективной теории жанра.

Исторически сложилось так, что в мире существует много разных языков, это подтверждает тот факт, что профессиональный переводчик должен понимать не только смысл текста, который он переводит, но и

владеет фразеологической широтой языка, на который делается перевод. В большинстве случаев пословицы и поговорки понимаются как точные фигуративные высказывания (обычно номинальной природы), которые типично представляют собой личные явления жизни и имеют форму полного предложения. Хотелось бы отметить, что в переводе пословиц и высказываний есть еще одна особенность, а именно, что всегда необходимо искать российский эквивалент, чтобы понять, что именно хотел сказать докладчик. Но здесь снова есть сложность.

Если перевести пословицу «The pot calls the kettle black», то она будет дословно звучать как: «Горшок обзывает этот чайник чёрным». Для русского человека будет ближе пословица: «Чья бы корова мычала, а твоя помолчала», а если ее перевести обратно на английский язык, то получится: «Anyone's cow may moo, but yours should keep quite», то есть конечный и первоначальный вариант данного выражения очень далеки друг от друга. Именно в целях достижения максимальной эквивалентности перевода при переводе поговорок и пословиц, метод лексико-семантических трансформаций наиболее эффективен – в некоторых случаях в языке перевода совершенно отсутствует эквивалент, который можно было бы применить к тексту оригинала. Переводчику нужно быть предельно внимательным при переводе и учитывать все особенности языка, иначе можно попасть в неловкую ситуацию или ввести себя же самого в глубокое заблуждение. Для того, чтобы правильно перевести пословицу или поговорку, в первую очередь, необходимо выяснить имеется ли похожий фразеологический оборот в русском языке. Если такого оборота нет, то придется выбирать аналогичный, но с другой основой. К примеру, одним из вариантов может выступить изменение части речи фразеологизма. Следует также обращать внимание на то, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. Иногда вполне оправдано введение нового фразеологического оборота. Чаще всего эта стратегия перевода применяется к фразеологизмам, которые имеют библейские, античные или мифологические корни. Лексико-семантические трансформации применены при переводе наиболее известных французских поговорок.

Пословицы, поговорки, крылатые фразы и выражения являются неотъемлемой частью культуры любого народа. В пословицах и поговорках всегда отражается народная мудрость, а крылатые выражения и афоризмы – это лаконичные умозаключения, сделанные на основе размышлений о жизни и ее ценностях. Многие русские пословицы и поговорки имеют французские корни из-за огромного влияния французского языка на нашу культуру. Связано это с тем, что представители русского дворянства и аристократии XVIII века долгое время использовали в своей среде французский, как разговорный. Да и русская интеллигенция всегда питала большую любовь к французской литературе.

Список литературы

Источники

1. Вербер Б. Зеркало Кассандры. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=150019&p=1>
2. Le Miroir de Cassandre . Bernard Werber. URL: <http://www.livredepoche.com/le-miroir-de-cassandra-bernard-werber-9782253160212>

Литература

1. Бархударов Л.С. О поверхностной и глубинной структуре предложения //Вопросы языкознания. – 1973. - №3 – с. 50-61
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975 – 190с.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп.-М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208с.
5. Комиссаров В.Н. Слово о переводе – М.: Международные отношения – 1973 – 215с.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Международные отношения – 1980 – 167с.
8. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Книга для учителя школ с углубленным изучением немецкого языка. – М.: Просвещение – Изд.4 доп., 2000. – 159с.
9. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1973. – 136с.
10. Львовская Э.Д Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка). – М.: Высшая школа, 1985. – 232с.
11. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода – М.: Московский лицей, 1996. – 208с.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? /Ответственный редактор М.Я.Блох.-М.: "Готика", 1999.

- 176с.

13. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания /А.Чужакин, П.Палажченко. – М.: Р.Валент, 1999.- 192с.

15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, - 1974. – 216с.

16. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? "Тетради переводчика" №17, М.:

Международные отношения, 1980, с.72-84

18. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие – М.: Высшая школа. 1983. – 303с.

19. Черняховская Л.А. Членение и объединение предложений при переводе с целью сохранения компонентов смысловой структуры // Иностранные языки в школе. – 1971 - №4 – с.21-30

20. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты – М.: Наука. 1988. – 215с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/14470>